

# REVUE ÉCONOMIQUE



Bimestriel • N° 1 • Janvier-Février 2009

## POLOGNE

### SOMMAIRE

**ECONOMIE POLONAISE :  
SITUATION ACTUELLE ET  
PREVISIONS**

**CENTRALES D'ENERGIE  
EOLIENNE EN POLOGNE**

**CONFERENCE INTERNATIONALE  
DE POLICE ET SALON  
EUROPOLTECH**

**SALON TISSU PREMIER**

**SALON SIRHA**

**ANNUAIRE DES EXPORTATEURS  
POLONAIS**

**PORTRAITS DES POLONAIS :  
JANUSZ PTAK**

**ET SI ON PARLAIT ART**

**CONFERENCES, SEMINAIRES,  
DEBATS**

**RENCONTRES CULTURELLES**

**ECHANGES FRANCE-POLOGNE :  
2004-2008**

**FOIRES INTERNATIONALES  
EN AVRIL-MAI 2009**

Aujourd'hui, plus que jamais, les relations entre la Pologne et la France sont de qualité exceptionnelle. La liberté, la souveraineté et la démocratie enfin retrouvées, puis l'entrée de la Pologne, il y a juste dix ans, dans l'OTAN (1999) et, il y a cinq ans, dans l'Union Européenne (2004) ont ouvert la voie vers le succès économique et fait de la Pologne un partenaire économique privilégié de la majorité des pays européens, et tout particulièrement de la France.

Depuis plusieurs années déjà, les relations économiques franco-polonaises se développent fructueusement et la France est pour la Pologne un partenaire économique important ainsi qu'en témoigne le volume de nos échanges commerciaux qui, pendant la dernière décennie ont doublé. La France est aussi l'un des principaux investisseurs étrangers en Pologne, ayant permis de créer des milliers d'emplois dans de nombreux secteurs. L'ouverture du marché de travail français aux ressortissants polonais en 2008 est un pas important dans nos relations bilatérales. Nous la saluons en tant qu'un geste majeur en faveur d'un rapprochement toujours plus étroit de nos deux pays.

La Déclaration sur le partenariat stratégique polono-français signée en mai 2008 par les présidents polonais et français offre une occasion de resserrer les liens entre nos deux pays. Ce partenariat ambitieux, basé sur le Traité de l'amitié et de la solidarité, conclu entre la Pologne et la France à Paris en 1991, prévoit une coopération renforcée dans de nombreux domaines : politique européenne, défense, énergie, environnement et économie. Le partenariat envisage aussi des sommets gouvernementaux annuels qui se présentent comme une opportunité pour tracer et développer des projets concrets de coopération entre nos deux pays.

Le partenariat stratégique sera réalisé par la coopération dans les domaines d'intérêt commun pour nos deux pays, aussi bien sur le plan bilatéral que multilatéral et, plus particulièrement au sein de l'Union européenne.

Il est évident que l'entrée de la Pologne dans l'Union Européenne a donné un nouvel élan à nos relations. La France et la Pologne sont aujourd'hui, selon le contenu de la Déclaration, « de vrais alliés au sein de l'Union européenne, déterminés à agir conjointement pour créer une Union européenne proche des citoyens, unie et solidaire ». L'étroite collaboration entre la Pologne et la France pendant la Présidence française du Conseil Européen qui vient de s'achever, montre que la coopération bilatérale peut contribuer à la réalisation des objectifs dans l'esprit de solidarité européenne.

La crise financière qui sévit actuellement dans le monde a bouleversé le cadre économique des entrepreneurs. Il faut espérer que la mise en oeuvre des plans de relance, tant au niveau européen que national, contribuera à la stabilisation de la situation. Pour la Pologne, l'année 2008 fut, malgré la crise, une période de croissance économique rapide. Ceci témoigne que notre économie a des bases fortes et stables et que la Pologne est un partenaire commercial solide. L'année que nous venons de commencer sera sûrement dure pour la croissance économique et va provoquer un important ralentissement des activités industrielles, sans mettre en cause, j'espère, les bases de notre économie. La conviction qu'aucun pays ne pourrait sortir de la crise tout seul représente une invitation à une coopération économique polono-française encore plus active.

Tomasz ORLOWSKI,  
Ambassadeur de Pologne en France

Madame, Monsieur,

En début de cette année 2009, j'ai le plaisir de remettre en vos mains le nouveau périodique rédigé par le Service de la Promotion du Commerce et des Investissements de l'Ambassade de Pologne intitulé « Revue Economique – Pologne » qui remplace l'ancien « Bulletin Economique ». Pour vous apporter plus d'informations, ce nouveau bimestriel double son volume en pages et change partiellement sa formule. Pour le rendre plus intéressant et plus varié nous avons décidé de créer de nouvelles rubriques, telles que : Portraits des Polonais ; Conférences, Séminaires, Débats ; Rencontres Culturelles et autres.

J'espère que cette « Revue Economique » vous permettra de connaître et de comprendre encore mieux la situation économique, politique et culturelle de la Pologne ainsi que d'enrichir les relations entre nos deux pays.



*L'Equipe du Service de la Promotion du Commerce et des Investissements de l'Ambassade de Pologne :*

*Premier rang (de g. à d.) Mme Mirosława KACHEL-PELE, (Affaires Commerciales) ; Mlle Katarzyna KRAJEWSKA, Premier Secrétaire; Mme Anna BALTYK, Rédactrice; Mme Agata BULSKA-LAINE, Deuxième Secrétaire  
Deuxième rang : M. Jan LYP, Premier Secrétaire (Affaires Administratives), M. Andrzej SZTELIGA, Ministre-Conseiller (Chef du Service), M. Jacek ZUCHOWICZ, Informaticien*

Le début de l'année est toujours une bonne occasion pour faire le bilan du passé et pour s'interroger sur l'avenir.

Malgré la situation économique mondiale incertaine à la fin de 2008 les échanges commerciaux entre la Pologne et la France ont dépassé 13,5 milliards d'euros et la balance commerciale reste équilibrée. La France est pour nous le quatrième partenaire commercial tandis que la Pologne arrive pour sa part en tant que douzième partenaire de la France.

En ce qui concerne les investissements, la France reste pour la Pologne le troisième investisseur étranger. A la fin de l'an 2008 ses capitaux cumulés ont atteint le niveau de presque 15 milliards d'euros.

L'ouverture totale du marché français pour les ressortissants des nouveaux pays membres de L'UE, dont la Pologne, qui a eu lieu le 1 juillet 2008 aura certainement un impact positif sur la prestation des services et apportera des bénéfices tant aux entreprises polonaises que françaises.

Actuellement 6 900 entreprises françaises coopèrent avec les partenaires polonais et 3 600

entreprises polonaises travaillent avec le marché français. La coopération bilatérale se développe successivement entre les organisations économiques, centres universitaires et régions.

Les prévisions pour l'année 2009, malgré la crise économique, restent assez optimistes et s'inscrivent dans le cadre de la continuité des nos échanges commerciaux et de l'implantation des entreprises dans nos pays respectifs.

Le Service de la Promotion du Commerce et des Investissements de l'Ambassade de Pologne, que j'ai plaisir à diriger joue un rôle important dans les relations économiques et commerciales entre nos deux pays. Nous renseignons et soutenons des entreprises françaises et polonaises souhaitant établir des relations commerciales dans les différents domaines de l'économie tels que l'industrie, les services, le transport, des technologies et autres. Nous nous efforçons également d'attirer les investisseurs français vers la Pologne.

Andrzej SZTELIGA, Ministre Conseiller  
Chef du Service de la Promotion  
du Commerce et des Investissements  
de l'Ambassade de Pologne en France

Malgré les signes de ralentissement enregistrés dans certains secteurs de l'économie

## **ECONOMIE POLONAISE : SITUATION ACTUELLE ET PREVISIONS**

polonaise au deuxième semestre de l'année 2008, la Pologne a fait partie des pays de l'Union européenne dont la croissance du PIB était la plus forte. Le rythme de croissance du PIB était de 4,8 % (6,7 % en 2007).

L'ensemble de facteurs défavorables sur les marchés financiers et la conjoncture de l'économie mondiale qui se dégrade ont progressivement contribué à l'affaiblissement de la dynamique de la demande extérieure et, indirectement, ont influencé l'attitude des entrepreneurs nationaux. A partir du deuxième semestre de l'année 2008 la dynamique de production industrielle s'est affaibli, et, au quatrième trimestre la production vendue a été inférieure à celle de l'année précédente. Après la période de croissance importante enregistrée au premier semestre 2008, le ralentissement de la dynamique de vente au détail s'est fait sentir.

Par contre, la situation sur le marché du travail s'est améliorée par rapport à l'année 2007. En fin de 2008, le taux de chômage a retombé au niveau de 9,5% (11,2 % en 2007).

Durant les trois premiers trimestres du 2008 le rythme de croissance des prix à la consommation a accéléré. Malgré son ralentissement au quatrième trimestre la moyenne annuelle en 2008, nettement supérieure à celle du 2007 (2,5 %), s'est établie à 4,2 %.

L'année 2008 fut pour la Pologne la période de croissance continue des échanges commerciaux. Le rythme de croissance de l'importation dépassant celui de l'exportation a creusé le déficit commercial. Selon les estimations, la valeur des exportations polonaises pour l'année 2008 s'est élevée à 114 567 millions d'euros, pendant que dans la même période la valeur des importations a atteint 139 328 millions d'euros.

Les piliers de la croissance économique polonaise sont solides, néanmoins l'ensemble des problèmes qui ont touché le marché financier mondial et leurs impact sur l'économie réelle, des incertitudes accrues concernant la

conjoncture internationale, les difficultés auxquelles sont confrontés ses principaux partenaires commerciaux auront une influence primordiale sur la situation économique en Pologne. Etant donné les liens économiques forts entre la Pologne et les pays de l'UE, la conjoncture économique dans ces pays sera un facteur décisif pour la croissance en Pologne.

Les pronostics préliminaires indiquent que le rythme de croissance de l'économie polonaise à long terme sera plus bas que la moyenne. Néanmoins, la Commission européenne estime que l'économie polonaise fera partie de celles au sein de l'Union européenne qui se développent de façon rapide et intense et la croissance polonaise atteindra 2 % en 2009.

La situation relativement bonne de l'économie polonaise par rapport aux autres pays de l'Union européenne ne signifie tout de même pas que la Pologne est à l'abri des conséquences négatives de la crise. C'est pour cette raison que le gouvernement polonais met tout en oeuvre pour limiter les impacts de la crise aussi bien sur le système financier que sur l'économie réelle. Les actions entreprises prévues ont pour objectif principal de stimuler la consommation et les investissements.

Barbara NIECIAK, Premier Conseiller  
Chef du Service Economique  
de l'Ambassade de Pologne en France

## CENTRALES D'ENERGIE EOLIENNE EN POLOGNE

Le groupe RWE\* prévoit la construction de nouvelles centrales d'énergie éolienne en Pologne, dont la production atteindrait 300 mégawatts. RWE produit déjà 580 mégawatts d'énergie éolienne plus 800 mégawatts provenant d'une ultra moderne centrale électrique à houille.

Avec des investissements d'une valeur de 2,5 milliards d'euros RWE devient un des plus grands investisseurs étrangers en Pologne. En réponse à cette expansion de la société RWE sur le marché polonais, RWE Stoen change de nom et devient RWE Polska

RWE Innogy, une entité responsable des énergies renouvelables vient d'annoncer un nouveau projet portant sur la construction en Pologne des centrales éoliennes d'une puissance de 300 mégawatts. Avec les deux centrales de Tychow et Suwalki déjà réalisées ainsi que d'autres projets annoncés précédemment, RWE va construire en Pologne des parcs éoliennes d'une capacité totale de 580 mégawatts.

Les champs d'éoliennes seront localisés en Mazurie, Poméranie, et en Grande Pologne. Les premières d'entre elles devraient être mises en service en 2009-2010.

Le groupe RWE va investir d'avantage dans les ressources renouvelables et multipliera par quatre sa production d'énergie renouvelable, ce qui le placera dans dix ans parmi les premiers producteurs européens. Jusqu'en 2012, RWE va investir un milliard d'euro par an dans les énergies renouvelables en Europe. Une partie de cet argent servira à produire de l'énergie éolienne en Pologne.

La construction des champs d'éoliennes a une grande importance pour le marché polonais de l'énergie renouvelable. Dans le cadre de l'adaptation des directives européennes, la demande pour ce type d'énergies ne cesse de

croître de 5,8 TWh en 2007 jusqu'à une estimation de 13,4 TWh en 2010, ce qui représente respectivement 5,1% et 10,4 % de l'énergie totale fournie aux clients finaux. A la fin de 2007 en Pologne, seulement 300 mégawatts provenaient de l'énergie éolienne.

Le groupe RWE va également construire en Pologne un groupe énergétique à houille d'une puissance de 800 mégawatts et intégrera une technologie à faible émission de CO<sub>2</sub>. Le nouveau bloc contribuera à couvrir les besoins énergétiques du pays à la hauteur de 3 % à 5 % par an et améliorera la sécurité énergétique de la Pologne. L'investissement de 1,5 milliards d'euros constituera le plus grand investissement privé dans le domaine de l'énergie en Pologne. Le projet sera réalisé par RWE avec la collaboration de Kompania Weglowa, où RWE aura la majorité des voix. La centrale va être construite sur le site de la mine Piast Ruch II, appartenant à Kompania Weglowa, dans la ville de Wola en Silésie. L'ouverture est prévue au début de 2015.

La nouvelle stratégie de RWE « Toujours du développement, moins de CO<sub>2</sub> », annoncée en 2008 décrit les nouveaux horizons du développement de cette société en Pologne.

Le changement de nom de la société RWE qui devient RWE Polska montre que les activités de la Société couvrent la totalité du pays. Des prix compétitifs, un bon service, et l'expérience d'un des plus grands groupes énergétiques en Europe, font de RWE Polska un partenaire attractif et crédible. Le nouveau nom fait partie de la nouvelle image du groupe « RWE- The Energy to lead »

*\* RWE fait partie des cinq plus grands groupes énergétiques en Europe. Le groupe emploie 63 000 personnes, fournit 20 millions de clients en électricité et 10 millions en gaz. En 2007 le chiffre d'affaires de RWE était de 43 milliards d'euro. RWE est le plus grand producteur d'énergie en Allemagne et le deuxième au Royaume-Uni. En Europe Centrale, en plus de la Pologne, RWE est présent en République Tchèque, Slovaquie et Hongrie. Au sein du groupe RWE on trouve les entités : RWE Power, RWE Innogy, RWE Dea, RWE Supply&Trading, RWE Energy et RWE power.*

La centrale électrique à Houille de Wola est réalisée par RWE Power, les projets d'énergie renouvelable par RWE Innogy. La société RWE Polska fait partie du segment de RWE Energy qui vend et transfère les médias en Europe continentale.

Du 22 au 23 avril au Centre des Expositions EXPO XXI à Varsovie vont se dérouler : la 4<sup>e</sup> Conférence Internationale de Police et le Salon EURO-POLTECH 2009 (Salon International des Techniques et de l'Équipement de la Police et des Services de la Sécurité Intérieure de l'Etat), organisés sous le patronage honoraire du Vice Premier Ministre polonais, Ministre de l'Intérieur et de l'Administration, M. Grzegorz SCHETYNA.

« Les systèmes de sécurité publique de grands rassemblements » c'est le thème de la conférence de cette année. Les deux manifesta-

## CONFERENCE INTERNATIONALE DE POLICE ET SALON EUROPOLTECH



tions s'adressent aux cadres de la police des pays européens et aux responsables de la sécurité publique.

L'objectif de la conférence est l'échange des informations et des opinions concernant les



nouveautés dans la gestion de l'ordre public, la détection et élimination des dangers potentiels lors de grands rassemblements, tels que : grandes manifestations sportives et autres.

Lors du Salon EUROPOL-TECH sera présentée une riche offre des techniques, produits, matériaux et

engins concernant la modernisation du service de la police et de la sécurité intérieure.

*Pour exposer ou visiter contactez :*

MTG - Bureau d'Organisation Europoltech,  
ul. Beniowskiego 5,  
80-382 Gdansk, Pologne

Tél. 00 48 58 / 554 92 13 ou 00 48 58 / 554 93 53  
Fax 00 48 58 / 552 22 43 ou 00 48 58 / 554 92 09  
courriel : europoltech@mtgsa.com.pl  
www.europoltech.pl

## SALON TISSU PREMIER

Du 21 au 22 janvier dernier au Grand Palais de Lille s'est déroulé le Salon TISSU PREMIER.

Ce Salon est l'une des plus importantes manifestations professionnelles en Europe dédiée à la mode et aux innovations dans le textile et dans l'habillement. Elle dévoile des nouvelles tendances pour les prochaines saisons en matière du tissu, maille, accessoires et fournitures textiles.

Malgré la crise économique mondiale, l'édition 2009 a réuni quelques 200 exposants venus de toute l'Europe et a accueilli environ 4200 visiteurs : des décideurs de la distribution européenne, grands magasins, chaînes spécialisées, confectionneurs, stylistes, créateurs et d'autres designers.

Comme chaque année, le Salon a été un lieu d'information et d'échanges, de nombreuses conférences thématiques, les débats et les rencontres ont été organisés.

Une nouvelle fois le salon a fait honneur aux créations et aux pratiques écologiques, dans un espace « green touch ». Cette année la fibre de lin, dont les qualités écologiques sont aujourd'hui confirmées, a été particulièrement valorisée. La maille en lin a fait partie d'une des nouveautés présentées au Salon.

La chemise blanche, comme sujet, a été mise en vedette, conçue en sept versions en lin par des créateurs de renom, elle témoigne que le blanc redevient tendance, tout comme le lin.

La mode enfantine avec les tendances et les évolutions dans ce secteur a été l'autre sujet mis particulièrement en valeur durant le TISSU PREMIER 2009.

L'EUROVET, l'organisateur du Salon, a préparé un forum Special Kids et un débat sur la mode en évoquant l'enfant comme la clé de notre futur.

Cette année TISSU PREMIER a accueilli pour la deuxième fois des sociétés polonaises qui ont présentés une riche offre des tissus. Parmi elles : Sté ORZEL de Myslakowice (lin de haut de gamme), Sté ZYRARDOW de la ville de Zyrardow (lin de haut de gamme), Sté DOLWIS de Lesna (doublures), Sté BIELSTYL de Bielsko-Biala (laine), Sté MAZOVIA de Tomaszow Mazowiecki (laine), Sté OPTEX d'O-poczno (tissus synthétiques) et Sté CHEMEKS de Poraj près de Czestochowa (tissus synthétiques).

Lors du Salon, le Service de la Promotion du Commerce et des Investissements de



l'Ambassade de Pologne disposait de son stand, où il a mis à la disposition des visiteurs des catalogues, de la documentation concernant l'industrie du textile, le potentiel de la Pologne dans le domaine de la sous-traitance, l'économie polonaise, les investissements, la création de l'entreprise en Pologne.

Les visiteurs s'intéressaient particulièrement à la coopération avec des partenaires polonais de l'industrie textile. De nombreuses questions concernaient les tissus naturels de très haute qualité, tels que lin et laine.

Actuellement, dans la situation économique plutôt délicate, la Pologne constitue une excellente alternative pour les entrepreneurs étrangers qui afin de diminuer leurs coûts de fabrication cherchent des partenaires au sein de l'Union Européenne au lieu de s'orienter vers des pays lointains.

## L'édition 2009 du Salon SIRHA s'est déroulée du 24 au 28 janvier dernier à Lyon au centre d'expositions EUROEXPO. Ce Salon, organisé tous les deux ans, est une manifestation internationale d'un grand renom, une plate-forme de rencontres des professionnels du marché mondial de la restauration, d'hôtellerie et de l'alimentation. Il rassemble tous les acteurs de ces filières et permet aux visiteurs de connaître des nouvelles tendances.

Le SIRHA 2009 a réuni près de 2 000 exposants dont 450 internationaux, venus des 120 pays. Ils ont présenté une riche offre de produits alimentaires frais et transformés, parmi eux : produits carnés, laitiers, poissons, légumes,

pains, pâtisseries, épices, boissons et spiritueux.

Lors de cette manifestation ont également été présentées des machines pour l'industrie alimentaire, des emballages, l'équipement pour des hôtels et des innovations technologiques liées au thème du Salon.

Les organisateurs ont choisi le Japon en tant qu'invité d'honneur de SIRHA 2009 avec ses traditions culinaires orientées vers nutrition et avec un art de vivre envié.

De nombreux points forts ont rythmé cette édition, tels que des concours internationaux : « Le Bocuse d'Or » parrainé par l'un des meilleurs cuisiniers du monde Paul Bocuse où 24 chefs venus du monde entier se sont affrontés pour décrocher le titre portant son nom.

« La Coupe du Monde de la Pâtisserie », qui s'impose comme une référence incontournable

du métier, cette année a été présidée par le célèbre pâtissier Pierre Hermé. Pour la première fois au SIRHA une équipe des pâtissiers polonais s'est présentée au concours, sponsorisée par la Sté ZEELANDIA de Tarnow, fabricant des produits de boulangerie et de pâtisserie.

Parmi d'autres concours organisés dans le cadre du Salon SIRHA il faut citer : « Le Mondial du Pain » et « l'International Caseus award », la profession de fromager avec la présence des meilleurs fromagers-affineurs de la planète.

La Pologne a été représentée au Salon par trois exposants : Sté FRUCTOFRESCH de Zielona Gora (salades de fruits), Sté IGLOO de Bochnia (équipement frigorifique écologique à faible consommation d'énergie

pour la gastronomie et commerce), Sté DERRIEN de Cisew près de la ville de Turek (emballages pour des produits spiritueux, plat cuisinés et autres).

L'édition du SIRHA de cette année a accueilli plus de 14 000 de visiteurs venus de 106 pays, parmi eux : des donneurs d'ordres du secteur d'hôtellerie et de la restauration, des chefs des cuisines, pâtissiers, boulangers, responsables de la restauration collective, industriels de l'agroalimentaire, distributeurs, agents commerciaux.

De nombreux visiteurs polonais sont venus au Salon, entre autre une délégation de 19 chefs de cuisine invitée par l'Ecole de cuisine de Paul Bocuse.

Le Service de la Promotion et des Investissements de l'Ambassade de Pologne disposait de son stand au Salon où il a mis à disposition des visiteurs la documentation concernant l'industrie alimentaire, des prospectus de nombreuses entreprises polonaises désireuses de nouer des contacts avec des partenaires étrangers et où il fournissait tous les renseignements au sujet des possibilités de coopération entre les entreprises polonaises et françaises.

Le Salon SIRHA a constitué une excellente occasion pour promouvoir la Pologne en tant qu'un pays à très grand potentiel économique.

L'Association « La Maison de Pologne » à Paris a lancé le premier « Annuaire des Exportateurs Polonais » en France.

## ANNUAIRE DES EXPORTATEURS POLONAIS

Ce document de travail dresse une liste d'entreprises polonaises désireuses de s'ouvrir vers les marchés extérieurs et notamment vers la France.

Elles proposent un savoir faire dans de nombreux domaines d'activités industrielles, commerciales et de services.

Cet annuaire s'adresse aux chefs d'entreprises françaises, acteurs socio-économiques, responsables de collectivités d'entreprises publiques et leur présente différentes sociétés polonaises du secteur privé et d'Etat.

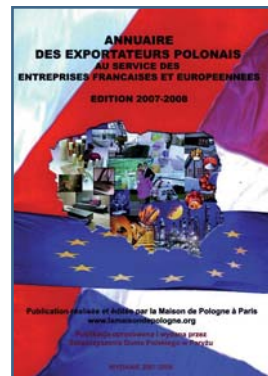
L'Annuaire constitue aussi un outil indispensable pour les entreprises polonaises qui souhaitent aborder le marché français pour promouvoir leurs produits, leurs services et nouer des relations commerciales.

Cet ouvrage est composé de plusieurs parties. La première partie relate l'histoire de la remise du prix du meilleur exportateur polonais en France. La seconde est un index thématique, qui classe les exportateurs par secteur d'activité.

La troisième partie propose un classement alphabétique des sociétés polonaises comportant des informations essentielles sur celles-ci.

Mode de diffusion de cet annuaire gratuit : salons, conférences, rencontres commerciales et économiques avec des partenaires français, stands de présentation et galas organisés par les partenaires de la Maison de Pologne.

Une version électronique est mise à disposition en ligne sur le site de l'Association [www.lamaisondepologne.org](http://www.lamaisondepologne.org).



## En novembre dernier, le jour de la Fête Nationale de l'Indépendance

### PORTRAITS DE POLONAIS : Janusz PTAK

célébrée à l'Ambassade de Pologne, Monsieur Janusz PTAK a été décoré de la Croix de Chevalier de l'Ordre du Mérite National pour sa contribution à la coopération entre la Pologne, la France et d'autres pays.

Depuis 2003 Monsieur Janusz PTAK est Président de l'Association des Ingénieurs et Techniciens Polonais en France (AITPF), la plus ancienne association technique polonaise à l'étranger qui a fêté son 90<sup>e</sup> anniversaire en 2007. L'ambition de cette association est le développement de la coopération technique et économique entre la France, la Pologne et d'autres pays. AITPF a également pour but la familiarisation de l'opinion publique française avec le rôle joué par les ingénieurs polonais dans le développement de l'industrie française aussi bien dans le passé qu'aujourd'hui.

Avant d'être élu président M. Janusz PTAK a été membre de l'AITPF depuis 1995 et vice-président de 2001 à 2002. Au cours de cette



GALERIE ART MONTPARNASSE

La Galerie Art Montparnasse s'est installée dans le légendaire quartier de Montparnasse au début de 2005. Elle est née d'une complicité artistique. Sa création est un aboutissement de chemins croisés de deux femmes d'origine polonaise : Teresa KASPRZYK-BILAL et Danuta FABER qui se sont rencontrées dans une association artistique où elles travaillaient ensemble. Elles ont éprouvé une passion inouïe pour l'époque des années folles de Montparnasse et c'est pour cela qu'elles ont eu une très forte volonté de créer une galerie d'art dans ce quartier où l'on croise peut être encore les fantômes de Matisse, Braque, Picasso, Modigliani, Lempicka et tant d'autres.

La Galerie a pour devise un seul et unique critère de sélection : la valeur artistique des œuvres. Son ambition principale est la promotion de l'art polonais et sa mission est de faire connaître les talents venant de Pologne.

A la Galerie Art Montparnasse exposent des artistes issus des meilleures écoles d'art polonais dirigées par d'excellents professeurs.

Pawel JOCZ, un sculpteur et dessinateur de grand talent, disparu en octobre dernier, en avait été exemple, il faisait partie des artistes permanents de la galerie et à plusieurs reprises il a été remarqué par les critiques d'art français qui lui ont rendu hommage dans la presse professionnelle du marché de l'art.

Parmi les artistes originaires de Pologne restent en collaboration permanente avec la Galerie Art Montparnasse : Ryszard Bilan, Zbigniew Wiekowski, Christophe Kawalko, Jarek Kruk, Urszula et Jan Wróblewski, Jaromira Netter, Anna Poleska, Józef Jakubczyk.

Les deux femmes, passionnées d'art en parcourant la France réussissent de trouver et d'acheter, afin de sauver de l'oubli, les tableaux des artistes tels que : Rzepinski ou Rabcewicz ou bien d'autres, aujourd'hui disparus.

La Galerie Montparnasse, c'est une constante innovation dans les expositions qui se suivent et changent presque chaque mois : de la peinture, dessins originaux, gravure, sculpture jusqu'au tissage d'art, les deux femmes sont toujours en course pour satisfaire un client occasionnel ou un collectionneur.

La Galerie Montparnasse est également le lieu de conseils artistiques pour les sociétés et les professions libérales dans le choix des œuvres d'art pour la décoration des espaces.

Prochain vernissage de l'exposition :

RICHARD BILAL « Œuvres Récentes »

Jeudi 5 mars à partir de 18 heures en présence de l'artiste

Galerie Art Montparnasse  
2 bis, rue Raymond-Losserand  
75014 Paris  
www.artmontparnasse.com

période il a contribué fortement au développement de l'activité et du prestige de l'AITPF. Il a également renforcé des contacts avec les représentations diplomatiques et économiques de Pologne en France tels que : Service de la Promotion du Commerce et des Investissements de l'Ambassade de Pologne, Centre Scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris et également avec la Fédération des Organisations Techniques NOT en Pologne.

Monsieur Janusz PTAK né en 1947 à Cracovie est arrivé en France en 1976 après avoir fait ses études, dans la même ville, à l'Académie des Mines et de la Métallurgie où il a obtenu son diplôme d'ingénieur dans le domaine de la robotique et de l'électronique.

En France, il a d'abord travaillé au poste d'ingénieur dans un bureau d'études de constructions métalliques puis en tant qu'ingénieur au bureau de développement des microcircuits électroniques. Il est détenteur d'un brevet dans le domaine des microcircuits pour la téléphonie, qui a rapporté à la société, où il a travaillé, d'importants contrats et économies.

Ensuite il a pris le poste de chef du marketing international (IPMM) chez "Philips Composants" à Evreux dans le domaine de la microélectronique, en se focalisant sur le développement des marchés en Grande Bretagne, Allemagne, Hollande et dans les pays scandinaves.

Dans les années 1994-2001 il a travaillé comme directeur technique dans une filiale française de la société canadienne d'électronique « C-MAC ».

Ensuite il a exercé à son propre compte en tant qu'ingénieur consultant dans le domaine de la microélectronique et des échanges entre la France et la Pologne.

Membre de la section polonaise et française de l'IMAPS (International Microelectronics and Packaging Society), il est co-fondateur de la Fédération Européenne des Associations Scientifiques et Techniques Polonaises regroupant des associations d'ingénieurs polonais en Autriche, France, Lituanie, Allemagne et Grande Bretagne dont il a été président en 2007.

Il a renforcé les contacts avec le Conseil des Ingénieurs Polonais d'Amérique du Nord et il a été l'un des fondateurs de la Fédération de la Polonia de France.

Actuellement à la retraite, il coopère toujours avec des instituts électroniques en Pologne.

Il participe également à la vie associative française en tant que membre du Conseil d'Administration de l'ARCIE (association des anciens de la société « Philips »), en tant que membre du Mouvement Européen France et en tant que membre du Comité Directeur du MCR (Mouvement Chrétien des Retraités).

En plus de la distinction de la Croix de Chevalier de l'Ordre du Mérite National obtenue en 2008 il a été décoré des Médailles d'Or de nombreuses associations techniques tels que : la Fédération des Organisations Techniques NOT, du Conseil des Ingénieurs Polonais d'Amérique du Nord, de l'Association des Techniciens Polonais en Grande Bretagne, et de l'AITPF.



M. Janusz PTAK,  
Président  
de l'Association  
des Ingénieurs et  
Techniciens  
Polonais  
en France



## CONFÉRENCES, SEMINAIRES, DEBATS

### Centre Scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences

74, rue Lauriston  
75116 Paris  
Renseignements :  
courriel :  
sekretariat.parispan@free.fr  
Tél. 01.56.90.18.34

VENDREDI 20 MARS :

Conférence-Débat animée par  
Krzysztof KOHLMUNZER,  
Président de l'Association «  
Euroconcept »

#### « Nous ne coalisons pas les Etats, nous unissons les hommes »

Quelle actualité du message des  
pères fondateurs de l'Europe à  
l'heure de la mondialisation ?  
en sous-titre :

« Les enjeux citoyens de la construc-  
tion européenne 20 ans après la  
chute du Mur de Berlin »

**Entrée libre**

DIMANCHE 5 AVRIL  
À 18 HEURES :

Rencontre avec Karol  
MODZELEWSKI et Adam MICHNIK

animée par Krzysztof POMIAN  
**20<sup>e</sup> anniversaire de « La Table  
Ronde » en Pologne**

## RENCONTRES CULTURELLES

### Société Historique et Littéraire Polonaise à la Bibliothèque Polonaise de Paris

6, quai d'Orléans  
75004 Paris

VENDREDI 6 MARS À 18 H 30 :

**Soirée consacrée à Jerzy Ficowski**  
en présence de Mme Elzbieta  
Ficowska

VENDREDI 27 MARS À 19 HEURES :

#### Concert violon & guitare

au programme :

Haendel, Paganini, Giuliani, Chopin,  
de Falla, Villa Lobos, Piazzolla  
Weronika Kadlubkiewicz – violon,  
Maurizio Pagliarini – guitare

MARDI 31 MARS

SAMEDI 11 AVRIL :

**Exposition de sculptures de Beata  
Czapska**

VENDREDI 3 AVRIL À 18 H 30 :

#### Soirée consacrée à Juliusz Slowacki

par Hanna et Jerzy Konicki

## JEUDIS MUSICAUX

### de l'Association des Artistes et Musiciens Polonais en France

**(AAMPF)** à la Bibliothèque Polonaise  
Entrée libre. Réservation obligatoire  
dans la limite des places disponibles,  
au 01.55.42.91.87  
ou 01.55.42.99.29

5 MARS À 19 H 30 :

#### Messieurs CH et Sz (Chopin et Szymanowski)

Teresa Czekaj – piano

19 MARS À 19 H 30 :

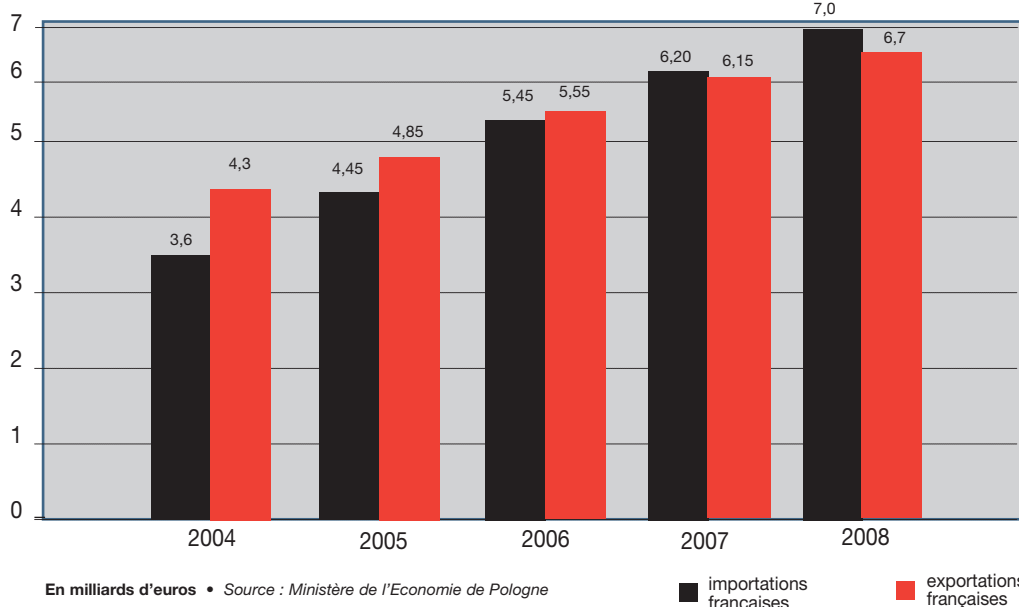
#### Hommage à Wanda Lewandowska :

Aleksandra Gajeczka-Antosiewicz –  
clavecin, Elzbieta Chojnacka –  
clavecin, Max Bonnay – bandonéon,  
Haydè Alba – voix

9 AVRIL À 19 H 30 :

**Violoncelle:** Barbara Marcinkowska  
– violoncelle, Beata Halska – violon,  
Joanna Szczepaniak – piano

## ECHANGES FRANCE-POLOGNE 2004-2008



## COURS OFFICIEL MOYEN DES MONNAIES

du 17 février 2009

100 USD .. 382,38 PLN  
100 EUR ... 483,24 PLN  
100 CHF .. 326,55 PLN  
100 GBP .. 544,04 PLN  
100 DKK ... 51,26 PLN  
100 SEK ... 64,84 PLN  
100 JPY .... 43,96 PLN

Pour de plus amples  
renseignements, veuillez  
consulter le site  
Internet de la Banque  
Nationale Polonaise :

<http://www.nbp.pl>

## CONTACTS D'AFFAIRES

**Le Service de la Promotion du Commerce et des Investissements de l'Ambassade de Pologne en France  
dispose de nombreuses propositions de coopération de la part des entreprises polonaises.**

*Si vous souhaitez des propositions des contacts d'affaires qui nous ont été transmises – veuillez nous contacter :*

**Ambassade de Pologne – Service de la Promotion du Commerce et des Investissements**

86, rue de la Faisanderie – 75116 PARIS – Tél. : 01 45 04 10 20 – Fax : 01 45 04 63 17 – courriel : info@eco.amb-pologne.fr – Internet : paris.trade.gov.pl  
La REVUE ECONOMIQUE est rédigée par le Service de la Promotion du Commerce et des Investissements de l'Ambassade de Pologne en France.  
Comité de rédaction : Andrzej SZTELIGA, rédacteur en chef ; Anna BALTYSK – rédactrice ;  
Rédaction des textes : Anna BALTYSK, Jacek ZUCHOWICZ ; Edition Internet : Jacek ZUCHOWICZ ;  
Conception graphique : Thadée FOGIEL - Tél. : 01 30 31 56 44, e-mail : thadee.fogiel@wanadoo.fr ; Impression : J. Brard – Tél. : 03 44 22 30 63.

# FOIRES INTERNATIONALES EN AVRIL-MAI 2009

		AVRIL			
01-03.04	Kielce	GLASS-TECH 2 <sup>e</sup> Salon International de la Production, de la Transformation du Verre et de la Céramique contact : biuro@targikielce.pl - www.targikielce.pl	25-26.04	Varsovie	MODNE WNETRZE 7 <sup>e</sup> Foire de l'Intérieur contact : biuro@muratorexpo.pl - www.muratorexpo.pl
01-03.04	Kielce	INTERKAMIEN 14 <sup>e</sup> Salon International de la Pierre et des Machines pour l'Industrie de Pierre contact : biuro@targikielce.pl - www.targikielce.pl	25-26.04	Varsovie	NOWY DOM, NOWE MIESZKANIE 25 <sup>e</sup> Foire de l'Immobilier contact : biuro@muratorexpo.pl - www.muratorexpo.pl
01-03.04	Kielce	REHMED-EXPO 9 <sup>e</sup> Foire de la Réhabilitation Médicale et des Cures Balnéaires contact : biuro@targikielce.pl - www.targikielce.pl	25-26.04	Cracovie	NOWY DOM, NOWE MIESZKANIE 7 <sup>e</sup> Foire de l'Immobilier contact : biuro@muratorexpo.pl - www.muratorexpo.pl
02-04.04	Gdansk	BALTYPIEK Foire de la Boulangerie, de la Pâtisserie et des Glaces contact : sekretariat@mtgsa.com.pl - www.mtgsa.com.pl	01.05	Kielce	MAI PRACA, KARIERA, ROZWOJ 3 <sup>e</sup> Salon International de l'Emploi pour des Etudiants et Jeunes Cadres contact : biuro@targikielce.pl - www.targikielce.pl
02-04.04	Lodz	FILM VIDEO FOTO Foire de l'Equipeement de Photographie, Vidéo et Cinéma contact : info@mtl.lodz.pl - www.mtl.lodz.pl	01-03.05	Olsztyn	OGROD 7 <sup>e</sup> Salon des Jardiniers contact : targi@targiwim.olsztyn.pl - www.targiwim.olsztyn.pl
02-04.04	Gdansk	MLECZNA REWIA Foire de l'Industrie du lait et des Glaces contact : sekretariat@mtgsa.com.pl - www.mtgsa.com.pl	07-10.05	Poznan	PSM Rencontre de l'Automobile de Poznan contact : info@mtp.pl - www.mtp.pl
03-04.04	Lublin	LUBMED 4 <sup>e</sup> Foire de la Médecine contact : mtl@targi.lublin.pl - www.targi.lublin.pl	07-10.05	Poznan	TTM Salon des Technologies de l'Industrie Automobile contact : info@mtp.pl - www.mtp.pl
06.04	Kielce	TARGI PRACY Foire de l'Emploi contact : biuro@targikielce.pl - www.targikielce.pl	08-09.05	Lodz	OKULISTYKA 6 <sup>e</sup> Exposition de l'Equipeement, du Matériel et des Médicaments pour Ophtalmologie contact : info@exactus.pl - www.exactus.pl
16-18.04	Gdansk	CIEPLY BALTYK Foire des Investissements dans l'Hôtellerie contact : sekretariat@mtgsa.com.pl - www.mtgsa.com.pl	08-10.05	Poznan	FIT-EXPO Fitness & Sport Park contact : info@mtp.pl - www.mtp.pl
16-18.04	Varsovie	DENTEXPO Foire de la Stomatologie contact : ztw@ztw.pl - www.ztw.pl	08-10.05	Katowice	MONYEXPO 8 <sup>e</sup> Salon des Investissements et de la Finances. Salon Numismatique contact : info@mtk.katowice.pl - www.mtk.katowice.pl
16-18.04	Gdansk	GASTROEXPO Foire de l'Equipeement et de l'Approvisionnement de la Gastronomie, des Hôtels et des Magasins contact : sekretariat@mtgsa.com.pl - www.mtgsa.com.pl	08-10.05	Lodz	PET FAIR Salon International de Zoologie contact : info@mtl.lodz.pl - www.mtl.lodz.pl
17-19.04	Kielce	DOM 16 <sup>e</sup> Salon de l'Equipeement du Bâtiment et de l'Intérieur contact : biuro@targikielce.pl - www.targikielce.pl	09-10.05	Poznan	ESWC POLAND Coupe Mondiale des Sports Electroniques contact : info@mtp.pl - www.mtp.pl
17-19.04	Katowice	FLOWERTARG 30 <sup>e</sup> Foire des Plantes d'Agrément et de la Création des Jardins contact : info@mtk.katowice.pl - www.mtk.katowice.pl	09-10.05	Szczecin	MARKET TOUR 18 <sup>e</sup> Salon du Tourisme - Pique-Nique au bord de l'Oder contact : office@mts.pl - www.mts.pl
17-19.04	Gdansk	GTT Foire du Tourisme de Gdansk contact : sekretariat@mtgsa.com.pl - www.mtgsa.com.pl	09-10.05	Lodz	VETMEDICA Salon de la Médecine Vétérinaire contact : biuro@interservis.pl - www.interservis.pl
17-19.04	Katowice	INTERECO-ECODOM 20 <sup>e</sup> Foire Internationale des Technologie Ecologiques, de l'Economie et des Sources d'Energie contact : info@mtk.katowice.pl - www.mtk.katowice.pl	12-15.05	Kielce	AUTOSTRADA-POLSKA 15 <sup>e</sup> Salon International de Travaux Publics contact : biuro@targikielce.pl - www.targikielce.pl
17-19.04	Varsovie	MUREXPO 12 <sup>e</sup> Foire du Bâtiment contact : biuro@muratorexpo.pl - www.muratorexpo.pl	12-15.05	Kielce	MASZBUD 11 <sup>e</sup> Salon International des Engins BTP et Véhicules Utilitaires contact : biuro@targikielce.pl - www.targikielce.pl
17-19.04	Kielce	OGROD I TY 16 <sup>e</sup> Foire du Jardinage contact : biuro@targikielce.pl - www.targikielce.pl	12-15.05	Kielce	TIL 3 <sup>e</sup> Salon de la Technologie et de l'Infrastructure des Aéroports contact : biuro@targikielce.pl - www.targikielce.pl
17-19.04	Gdansk	POLYACHT Foire des Sports Nautiques de Gdansk contact : sekretariat@mtgsa.com.pl - www.mtgsa.com.pl	12-15.05	Kielce	TRAFFIC-EXPO 5 <sup>e</sup> Salon International de l'Infrastructure contact : biuro@targikielce.pl - www.targikielce.pl
17-19.04	Katowice	TARGEBUD 24 <sup>e</sup> Foire du Bâtiment, de la Modernisation, de la Finition et de l'Intérieur contact : info@mtk.katowice.pl - www.mtk.katowice.pl	14-16.05	Lublin	LUBTOUR 7 <sup>e</sup> Salon du Tourisme contact : mtl@targi.lublin.pl - www.targi.lublin.pl
17-19.04	Kielce	VENUS 4 <sup>e</sup> Foire de la Médecine, des Cosmétiques et des Produits pour la Coiffure contact : biuro@targikielce.pl - www.targikielce.pl	14-16.05	Lublin	PASJE Salon de la Chasse, du Tir et du Paramilitaire contact : mtl@targi.lublin.pl - www.targi.lublin.pl
17-19.04	Kielce	VOYAGER 8 <sup>e</sup> Foire du Tourisme de la Région de Saint Croix contact : biuro@targikielce.pl - www.targikielce.pl	19-21.05	Poznan	AUTOMA Salon International de la Robotique, Automatique, des Appareils du Contrôle et de la Mesure contact : info@mtp.pl - www.mtp.pl
18-19.04	Lublin	AUTOSALON 14 <sup>e</sup> Salon de l'Automobile contact : mtl@targi.lublin.pl - www.targi.lublin.pl	19-21.05	Poznan	EXPOPOWER Salon International de l'Energie contact : info@mtp.pl - www.mtp.pl
18-19.04	Szczecin	OGROD 11 <sup>e</sup> Foire du Jardinage et de l'Apiculture contact : office@mts.pl - www.mts.pl	19-21.05	Poznan	GREENPOWER Salon International de l'Energie Renouvelable contact : info@mtp.pl - www.mtp.pl
18-19.04	Szczecin	ORGANIC Foire des Produits Naturels et de la Culture Biologique contact : office@mts.pl - www.mts.pl	23-24.05	Olsztyn	OGROD 7 <sup>e</sup> Foire des Jardiniers contact : targi@targiwim.olsztyn.pl - www.targiwim.olsztyn.pl
21-24.04	Poznan	EURO-REKLAMA GIFT EXPO Foire Internationale des Produits et des Services Publicitaires contact : info@mtp.pl - www.mtp.pl	23-24.05	Cracovie	TUNING SHOW 7 <sup>e</sup> Tunning Show de Cracovie contact : biuro@targi.krakow.pl - www.targi.krakow.pl
21-24.04	Poznan	POLIGRAFIA Foire Internationale des Produits, des Machines et des Services de l'Imprimerie contact : info@mtp.pl - www.mtp.pl	26-28.05	Bydgoszcz	WOD-KAN 16 <sup>e</sup> Salon International des Machines et de l'Equipeement de l'Industrie d'Eau et de la Canalisation contact : sekretariat@igwp.org.pl - www.igwp.org.pl
22-23.04	Kielce	EXPO-GAS 5 <sup>e</sup> Foire de la Technologie du Gaz contact : biuro@targikielce.pl - www.targikielce.pl	26-29.05	Kielce	PLASTPOL 13 <sup>e</sup> Salon International de la Transformation des Matières Plastiques contact : biuro@targikielce.pl - www.targikielce.pl
22-24.04	Cracovie	BLACH-TECH-EXPO Foire de la Transformation, de la Soudure et Revêtement des Tôles contact : biuro@targi.krakow.pl - www.targi.krakow.pl	28-30.05	Jastrzebia Gora	APTEKARZE - Rencontre des Pharmaciens contact : biuro@interservis.pl - www.interservis.pl
22-24.04	Varsovie	EUROPOLTECH Foire Internationale de la Technologie et de l'Equipeement de la Police et de la Sécurité Nationale contact : sekretariat@mtgsa.com.pl - www.mtgsa.com.pl	29-30.05	Varsovie	OPTEXPO 5 <sup>e</sup> Salon International de l'Optique et de l'Ophtalmologie contact : biuro@targikielce.pl - www.targikielce.pl
22-24.04	Torun	METAL TOOLS - Foire Metal Tools contact : biuro@targitorunskie.pl - www.targitorunskie.pl	29-31.05	Cracovie	SPA & WELLNESS Salon de l'Equipeement, des Services et des Construction contact : biuro@targi.krakow.pl - www.targi.krakow.pl
24-26.04	Lublin	EDEN 5 <sup>e</sup> Foire du Jardinage contact : www.targi.lublin.pl - mtl@targi.lublin.pl	29-31.05	Bydgoszcz	ZAGLE Salon des Bateaux de Plaisance contact : targi-pom@bdg.com.pl - www.targi-pom.com.pl
24-26.04	Varsovie	LATO 14 <sup>e</sup> Foire du Tourisme et de la Recréation contact : info@mtpolska.com.pl - www.mtpolska.com.pl	30.05-01.06	Olsztyn	BAJKA Salon de la Famille et de l'Enfant contact : targi@targiwim.olsztyn.pl - www.targiwim.olsztyn.pl
24-28.04	Poznan	BAKEPOL Foire de la Boulangerie et de la Pâtisserie contact : info@mtp.pl - www.mtp.pl	SOURCE :		
25-26.04	Poznan	LOOK / BEAUTY VISION Foire de la Coiffure, de la Cosmétique et du Bronzage contact : info@mtp.pl - www.mtp.pl	Site internet de Polska Izba Przemyslu Targowego (Chambre polonaise de l'industrie des foires) Pour de plus amples renseignements veuillez consulter le site Internet : www.polfair.pl ou www.targi.com.		